

## **BAB I**

### **PENDAHULUAN**

Dalam beberapa tahun terakhir, industri film telah mengalami kemajuan yang signifikan, terutama dengan hadirnya platform streaming seperti Youtube, Amazon Prime dan Netflix berupa aplikasi streaming digital yang menawarkan pengalaman berbeda di bandingkan dengan menonton film di bioskop. seperti bisa menonton dimana saja, dan nonton film dari berbagai manca negara (Umar et al., 2023). Biasanya pada film-film atau video yang ada pada aplikasi streaming online tersebut, terdapat garis teks pada bagian bawah layar, text tersebut disebut subtitle.

Dalam penerjemahan film, terdapat dua jenis kegiatan, yakni Dubbing/sulih suara dan Subtitling. Menurut (Sulistijani & Parwis, 2019) subtitling adalah terjemahan yang ditempatkan di bagian bawah film, khususnya pada dialog film. Gambier dalam Hastuti (2011:58) juga menyatakan bahwa subtitling atau takarir adalah penerjemahan percakapan yang ada dalam sebuah film ke dalam teks yang ditampilkan di bagian bawah layar. (Hastuti, 2011:58). Penggunaan subtitle pada film berperan sebagai penghubung untuk mengatasi perbedaan linguistik dan budaya antara penonton dengan film yang tengah disaksikan.

Proses terjemahan teks audiovisual atau subtitling melibatkan serangkaian langkah yang harus diikuti untuk mencapai hasil terjemahan yang akurat, tepat, serta mudah dipahami. Kesesuaian teks subtitle dengan adegan yang ada dalam suatu film juga mempengaruhi kualitas suatu subtitle. Tujuan dari subtitling ini adalah memberikan bantuan kepada penonton agar dapat menikmati film berbahasa

asing dengan baik. Dengan adanya subtitle, penonton dapat memahami dan mengikuti alur cerita serta dialog dalam film tersebut, meskipun menggunakan bahasa yang berbeda.

Film animasi yang didalamnya belum terdapat subtitle ke dalam Bahasa Indonesia, yaitu film animasi “خاتم المرسلين ومواجهه الشدائد”. Film ini di upload oleh Channel ATA Media pada tanggal 10 Oktober 2023. Film ini memiliki cerita dengan tema sejarah yang mengisahkan perjalanan hidup Nabi Muhammad SAW dengan latar belakang peristiwa yang pra perang Uhud dan pasca perang Uhud. Dalam film ini juga disisipkan ayat-ayat Al-Qur’an pada bagian akhir film serta sebab akibat turunnya ayat tersebut.

Film animasi “خاتم المرسلين ومواجهه الشدائد” dipilih, karena film ini menceritakan tentang *sirah nabawiyah* atau kisah perjalanan hidup Nabi Muhammad serta berisi referensi budaya yang terkandung di dalamnya. Hal ini menjadi tantangan tersendiri bagi penulis dalam menghasilkan subtitle yang akurat dan mudah dipahami oleh penonton. Selain itu, diharapkan melalui proses subtitle ini, penulis dapat meningkatkan pemahaman penerjemah tentang cara penerjemahan dan pembuatan subtitle video.